

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçue le :

21 June 1996

21 juin 1996

COLOMBIA

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COLOMBIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

Nueva York, 18 de junio de 1.996

1887

Señor Secretario General,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con ocasión de informarle que mediante el Decreto 0777 del 29 de abril de 1.996 cuyo texto adjunto, el Gobierno Nacional decidió prorrogar por el término de 90 días calendario contados a partir del 30 de abril de

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926 and 1927.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926 et 1927.

[TRANSLATION]

COLUMBIAN MISSION
TO THE UNITED NATIONS

New York, 18 June 1996

1887

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to Decree No. 777 of 29 April 1996, the text of which is attached, the National Government decided to extend for a period of ninety (90) calendar days beginning on 30 April 1996 the state of civil unrest declared by Decree No. 1900 of 2 November 1995,¹ which had been extended for the first time under Decree No. 208 of 29 January 1996.

In addition, I have the pleasure of informing you that the Constitutional Court, under decision C-153 of 18 April 1996, found Decree No. 208 of 29 January 1996 to be in accordance with the Political Constitution.

Lastly, I should like to inform you that on 22 May 1996, Decree No. 900 was issued. This Decree, the text of which is also attached, sets forth measures to control the activities of criminal and terrorist organizations in the special public-order zones.

The provisions of Decree No. 900 limit or restrict the guarantees laid down in article 9, paragraph 1, and article 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JULIO LONDOÑO-PAREDES
Ambassador
Permanent Representative

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1895, No. A-14668.

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE COLOMBIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

New York, le 18 juin 1996

1887

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que par le décret 777 du 29 avril 1996, dont je vous fais tenir ci-joint le texte, le Gouvernement national a décidé de prolonger pour une durée de 90 jours à compter du 30 avril 1996, l'état de siège déclaré par le décret 1900 du 2 novembre 1995¹ et prolongé une première fois par le décret 208 du 29 janvier 1996.

Par ailleurs, je tiens à vous informer que par l'arrêt C-153 en date du 18 avril 1996, la Haute Cour Constitutionnelle a jugé le décret 208 du 29 janvier 1996 conforme à la Constitution politique.

Enfin, je vous informe que le 22 mai 1996 a été pris le décret 900 portant mesures de lutte contre les agissements des organisations criminelles et terroristes dans les zones spéciales d'ordre public dont je vous fais également tenir ci-joint le texte.

Les dispositions dudit décret limitent ou restreignent les garanties énoncées au paragraphe 1 de l'article 9 et à l'article 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent,
JULIO LONDOÑO PAREDES

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des
Nations Unies
New York

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1895, n° A-14668.

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

*Decree No. 777 of 29 April 1996,
extending the state of civil unrest*

The President of the Republic of Colombia,

In exercise of the powers conferred upon him under article 213 of the Political Constitution,

Considering:

That, pursuant to Decree No. 1900 of 2 November 1995, a state of civil unrest was declared throughout the national territory for a period of ninety (90) calendar days, beginning on the date of its issuance;

That the National Government has issued various legislative decrees in order to eliminate the causes for the disruption of public order which gave rise to the declaration, prevent its effects from spreading and thereby guarantee institutional stability, State security and harmonious relations among citizens;

That, notwithstanding the fact that the exceptional provisions laid down by the National Government have helped to deal with the disruption of public order, the continued existence of the causes aggravating that situation compelled the National Government to declare an extension of the state of civil unrest for ninety (90) calendar days by Decree No. 208 of 29 January 1996.

That the different types of organized crime have continued their activities against civil stability and peace, which have manifested themselves mainly in treacherous attacks against law enforcement personnel, terrorist attacks against the civilian population, attacks against and the kidnapping of prominent figures as well as serious damage to the country's service infrastructure, particularly transport and the provision of essential products, the latter owing to the evil known as the "armed strike";

That the violent acts perpetrated by various criminal organizations demonstrate that they still have criminal intentions and are still able to cause serious damage to the country, thus undermining institutional stability, State security and harmonious relations among citizens;

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

*Décret n° 777 du 29 avril 1996 portant
prolongation de l'état de siège*

Le Président de la République de Colombie,

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique,

Attendu que par le décret 1900 du 2 novembre 1995, l'état de siège a été déclaré sur l'ensemble du territoire national pour une durée de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret;

Attendu que, afin d'éliminer les causes des troubles de l'ordre public qui ont motivé ladite proclamation, d'en juguler les effets et, partant, de garantir la stabilité des institutions, la sécurité de l'Etat et la coexistence des citoyens, le Gouvernement national a pris divers décrets législatifs;

Attendu que nonobstant le fait que les dispositions exceptionnelles prises par le Gouvernement national ont contribué à faire face aux troubles de l'ordre public, le Gouvernement national a été contraint par suite de la persistance des causes d'aggravation de ces troubles, de prolonger la durée de l'état de siège pour une période de 90 jours par la voie du décret 208 du 29 janvier 1996;

Attendu que les différentes organisations criminelles ont poursuivi leurs atteintes à la stabilité et à la paix publiques, lesquelles se sont essentiellement manifestées par des attaques perfides contre les membres de la force publique, des attentats terroristes contre la population civile, des attaques contre les personnalités, les enlèvements de personnalités, ainsi que par de graves dommages à l'infrastructure des services du pays, en particulier aux transports et à l'approvisionnement des produits de première nécessité et ce au nom du si mal nommé « chômage armé »;

Attendu que les actes de violence perpétrés par les différentes organisations criminelles démontrent que celles-ci persistent dans leur volonté criminelle et restent capables de causer de sérieux dommages au pays, portant ainsi atteinte à la stabilité des institutions, à la sûreté de l'Etat et à la coexistence des citoyens;

That, in view of the continued existence of the causes aggravating the disruption of public order which gave rise to the declaration and the extension of the state of civil unrest and the fact that those causes cannot be eliminated by means of the normal functions of the authorities, it is necessary to ensure the continuation of the exceptional powers making it possible to deal with the causes of the disruption and prevent its effects from spreading;

That the President of the Republic, through the communication of 15 April 1996, in accordance with the provisions of article 213 of the Political Constitution, requested the Senate of the Republic to provide a preliminary and favourable opinion in order to extend the state of civil unrest for a period of ninety (90) calendar days as of the expiry of its first extension;

That at its meeting on 24 April 1996, the Senate of the Republic handed down an opinion favouring the extension of the state of civil unrest for the period in question, setting forth the following considerations, *inter alia*, in the report of the Provisional Committee:

“IV. NEED FOR THE EXTENSION

“In accordance with the situation described concerning the serious state of public order in the country, which, moreover, constitutes a well-known fact, it is suspected that the assassination of Dr. Alvaro Gómez Hurtado on 2 November 1995 was the first of a series of acts carried out by criminal organizations, including narco-terrorist and subversive organizations, whose objective is to undermine the institutions of the nation and harmonious relations among citizens.

“The fact that the terrorism is directed against prominent figures, law-enforcement personnel, trade and transport underscores the gravity of the current situation and the need to make use of the democratic and institutional machinery provided for under the Political Constitution in order to re-establish public order.

“Accordingly, the criminal acts indicate that today more than ever such criminal organizations, with their obvious reinforcement in military terms, have clear and very specific intentions for expansion and

Attendu que face à la persistance des causes d'aggravation des troubles de l'ordre public qui ont donné lieu à la proclamation et à la prolongation de l'état de siège et au fait que lesdites causes ne peuvent être enrayerées par le recours aux pouvoirs ordinaires confiés aux autorités, force est de leur conserver les pouvoirs exceptionnels qui leur permettent de faire face auxdites causes de trouble et d'en juguler les effets;

Attendu qu'en application des dispositions de l'article 213 de la Constitution politique, le Président de la République, par une communication datée du 15 avril 1996 a sollicité l'agrément préalable du Haut Sénat de la République en vue de prolonger l'état de siège pour une période de 90 jours à compter de la date d'expiration de la première prolongation de cette mesure;

Attendu que le Haut Sénat de la République, réuni le 24 avril de l'année en cours, a donné son agrément pour la prolongation de l'état de siège pour la durée indiquée, en invoquant dans le rapport de la Commission *ad hoc*, notamment les considérations ci-après :

« IV. BIEN-FONDÉ DE LA MESURE DE PROLONGATION

A en juger par le tableau brossé des troubles graves de l'ordre public que vit le pays, qui sont du reste notoires, il apparaît que l'assassinat de M. Alvaro Gómez Hurtado, le 2 novembre 1995 était le prélude à une série d'actes perpétrés par des organisations criminelles, dont des organisations narco-terroristes et subversives dans le dessein de remettre en cause les institutions de l'Etat et la coexistence des citoyens.

Le fait que le terrorisme soit dirigé contre de hautes personnalités, la force publique, le commerce et les transports atteste de la gravité de la conjoncture actuelle et la nécessité de recourir à des instruments démocratiques et institutionnels consacrés par la Constitution politique en vue de rétablir l'ordre public.

A cet égard, les actes délictueux démontrent qu'aujourd'hui plus que jamais, ces organisations criminelles, outre le renforcement réel de leurs moyens militaires affichent une volonté d'expansion et d'in-

intimidation that disregard legal order and the legitimacy of the authorities, which makes it necessary and urgent for the National Government to maintain the exceptional powers enabling it to confront and suppress such acts and prevent their effects from spreading so that it is fully able to deal immediately and forcefully with the groups interested in destabilizing the Republic.

“V. CONCLUSION

“Since the causes for the disruption of public order still exist, we can state that, in spite of the fact that the exceptional measures aimed at thwarting the clear intention of the criminal organizations to create a climate of instability and coerce the authorities by means of threats against the rights of persons to life and freedom have yielded results, this does not mean that it has been possible to eliminate the economic strength and dominant force of the illegally constituted power apparatuses and their activities.

“Since the period of time set forth under the declaration and the initial extension of the state of civil unrest and the latter’s first extension (sic) was insufficient to achieve the objectives laid down, it is completely reasonable for the Government, whose task it is to safeguard the public order of the nation, to invoke the constitutional power to request authorization from the Senate to institute a second extension.

“Accordingly, in view of the fact that the obscure power apparatuses still have the criminal intent to undermine institutions, State security and harmonious relations among citizens and since the normal functions of the police are insufficient to eliminate the disruption of public order, it is necessary to extend the period in which the state of civil unrest is in force.

“Furthermore, not authorizing a second extension of the state of civil unrest might result in a failure to apply rules that have obvious merits in an exceptional situation such as the one that our country is undergoing and, more seriously, in the loss of the National Government’s exceptional powers by virtue of which it is fully able to deal in an immediate and forceful manner with

timidation manifeste et concrète qui méconnaît l’ordre juridique et la légitimité des autorités; d’où la nécessité urgente de conserver au Gouvernement national les pouvoirs exceptionnels qui lui permettent de s’attaquer à ces agissements, de les réprimer et d’en juguler les effets de sorte qu’il soit pleinement en mesure de faire pièce énergiquement et sans retard aux éléments voués à la déstabilisation de la République.

V. CONCLUSION

Les causes des troubles de l’ordre public subsistent encore; on peut dès lors affirmer qu’en dépit du fait que les mesures exceptionnelles visant à contrecarrer les organisations criminelles dans leur volonté manifeste de susciter un climat d’instabilité et d’exercer une contrainte sur les autorités à travers des menaces contre les droits à la vie et à la liberté des personnes ont porté leurs fruits, on en saurait dire que l’on soit parvenu à éliminer la mainmise économique et l’empire des instruments de force hors-la-loi et à mettre un terme à leurs agissements.

L’état de siège et ainsi que sa première prolongation ayant été limitées dans le temps, pour atteindre les objectifs fixés, il est tout à fait raisonnable que le Gouvernement responsable du maintien de l’ordre public dans le pays, invoque le pouvoir que lui confère la Constitution de solliciter du Sénat l’autorisation de prolonger une seconde fois la mesure en question.

Cela étant, et comme les obscurs instruments de force persistent dans leur volonté criminelle de remettre en cause les institutions, la sûreté de l’Etat et la coexistence des citoyens et comme les pouvoirs ordinaires de police ne permettent pas de mettre un terme aux troubles de l’ordre public, il est nécessaire de prolonger la durée de l’état de siège.

Au surplus, refuser d’autoriser que l’état de siège soit prolongé une seconde fois pourrait avoir pour effet de rendre caduques des dispositions réglementaires dont le bien-fondé est incontestable dans une situation d’exception comme celle que vit notre pays et, chose plus grave, d’ôter au Gouvernement national les pouvoirs exceptionnels qui lui permettent d’être

the groups that are interested in creating an atmosphere of uncertainty and anxiety among the population.”

That, in accordance with the provisions of article 189, paragraph 4, of the Political Constitution, the President of the Republic is charged with the task of maintaining public order throughout the territory and restoring it wherever it may be disturbed;

That, in conformity with the first paragraph of article 213 of the Political Constitution, the National Government is empowered to extend a state of civil unrest for two periods of ninety (90) days, requiring a preliminary and favourable opinion by the Senate of the Republic for the second extension;

That, for the reasons set forth, it is necessary to extend for a second time the period in which the state of civil unrest declared by Decree No. 1900 of 1995 and extended for the first time under Decree No. 208 of 29 January 1996 is in force;

Decrees:

Article 1. The state of civil unrest declared by Decree No. 1900 of 2 November 1995 and extended for the first time under Decree No. 208 of 29 January 1996, shall be extended for a period of ninety (90) calendar days beginning on 30 April 1996.

Article 2. This Decree shall be effective as of the date on which it is issued.

This decree is to be published and implemented.

DONE at Santafé de Bogotá on 29 April 1996.

HORACIO SERPA URIBE
Minister of the Interior

pleinement en mesure de faire face immédiatement et énergiquement aux éléments décidés à susciter une atmosphère d'incertitude et d'inquiétude au sein de la population ».

Attendu que, conformément aux prescriptions de l'alinéa 4 de l'article 189 de la Constitution politique, il incombe au Président de la République de maintenir l'ordre public sur l'ensemble du territoire national, et de le rétablir où qu'il soit troublé;

Attendu que conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 213 de la Constitution politique, le Gouvernement national est habilité à prolonger l'état de siège pour deux périodes de 90 jours, l'agrément du Sénat de la République étant requis pour la seconde prolongation;

Attendu que pour les motifs exposés il est nécessaire de prolonger une seconde fois l'état de siège déclaré par le décret 1900 de 1995 et prolongé une première fois par le décret 208 du 29 janvier 1996;

Décète ce qui suit :

Article premier. L'état de siège déclaré par le décret 1900 du 2 novembre 1995 et prolongé une première fois par le décret 208 du 29 janvier 1996 est prolongé pour une durée de 90 jours à compter du 30 avril 1996.

Article deux. Le présent décret entrera en vigueur à la date de sa promulgation.

Pour publication et exécution.

FAIT à Santa Fé de Bogotá, le 29 avril 1996.

Le Ministre de l'intérieur,
HORACIO SERPA URIBE

SECRETARIAT GÉNÉRAL

Decree No. 900 of 22 May 1996

By which measures are adopted to control the activities of criminal and terrorist organizations in the special public-order zones.

The President of the Republic of Colombia,

In exercise of the powers conferred on him by article 213 of the Political Constitution and pursuant to Decree No. 1900 of 1995,

Whereas:

A state of civil unrest throughout the national territory was declared by Decree No. 1900 of 2 November 1995, for a period of ninety (90) calendar days from the date of issuance,

The period of the state of civil unrest was initially extended for ninety (90) calendar days from 31 January 1996, by Decree No. 208 of 29 January 1996,

The said period was extended a second time for ninety (90) calendar days from 30 April 1996, by Decree No. 777 of 29 April 1996,

As noted in the preambles of these three decrees, the recurrence of violent acts attributed to various criminal and terrorist organizations clearly reveals their intent to create an atmosphere of uncertainty and anxiety among the population, coerce the authorities and destabilize legitimately established institutions,

The criminal activities of such organizations are primarily facilitated, on the one hand, by the camouflaging of their members within the civilian population and the concealment of their telecommunications equipment, weapons and munitions in residential areas, and, on the other, by the ongoing supply system that operates in the areas where they are found,

In view of the foregoing, it is necessary to adopt special measures to protect the civilian population, identify the members of criminal organizations, locate their telecommunications equipment, weapons and munitions and

Décret n° 900

Portant mesures de lutte contre les agissements des organisations criminelles et terroristes dans les zones spéciales d'ordre public.

Le Président de la République de Colombie,

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique, en exécution du décret 1900 de 1995,

Attendu que par le décret 1900 du 2 novembre 1995, l'état de siège a été déclaré sur toute l'étendue du territoire national pour une durée de 90 jours à compter de la date de la promulgation dudit décret;

Attendu que l'état de siège a été prolongé une première fois pour une période de 90 jours à compter du 31 janvier de l'année en cours par le décret 208 du 29 du même mois;

Attendu que l'état de siège a été prolongé une seconde fois pour une période de 90 jours à compter du 30 avril de l'année en cours par le décret 777 du 29 du même mois;

Attendu que les considérants des trois décrets susmentionnés font état de ce que la multiplication des actes de violence imputés aux diverses organisations criminelles et terroristes atteste sans équivoque l'intention de celles-ci de créer une atmosphère d'incertitude et d'inquiétude au sein de la population, d'exercer une contrainte sur les autorités et de déstabiliser les institutions légalement constituées;

Attendu que les principaux stratagèmes auxquels lesdites organisations ont recours pour commettre leurs forfaits consistent, d'une part, pour leurs éléments à se fondre dans la population civile et à cacher leur matériel de communication, leurs armes et leurs munitions dans les villes et d'autre part, veiller à pourvoir en permanence à l'approvisionnement des localités où elles se trouvent;

Attendu que, dans ces conditions, afin de protéger la population civile, il est nécessaire d'adopter des mesures spéciales qui permettent d'identifier les membres des organisations criminelles, de localiser leurs matériels

control the ongoing supply system used by those individuals,

To meet these objectives, it is essential to assign specific administrative and preventive functions to members of the police and the armed forces, without prejudice to the functions of the various authorities under existing provisions,

The provisions of article 36 of Act No. 137 of 1994 empower the Government, during a state of civil unrest, to eliminate the causes which prompted its declaration thereof and prevent its effects from spreading,

Decree No. 717 of 1996 defined the so-called special public-order zones and authorized the adoption of specific measures for administering them, in order to establish a special restrictive regime for those parts of the national territory where there is an alarming concentration of activities by criminal and terrorist groups,

Decrees:

Article 1. The highest-ranking military commander in each geographical area designated as a special public-order zone shall be empowered to collect, verify, store and classify information on the place of residence and usual occupation of the inhabitants and of persons entering or passing through that area; on the weapons, munitions and telecommunications equipment found in that area; and on the vehicles and other means of land, river and air transport that regularly or occasionally circulate or provide services in that area.

Once this has been accomplished, the military commander shall request the highest administrative authority in the area to issue safe conducts and to keep a record thereof. Any movements shall be notified in advance to the latter authority.

Under no circumstances may the police or armed forces withhold a safe conduct.

Article 2. All members of the police and the armed forces operating in a geographical

de communication, armes et munitions et de démanteler les circuits d'approvisionnement constant que leurs membres mettent à profit;

Attendu que, pour atteindre les objectifs sus-indiqués, il est indispensable de confier aux membres de la force publique certaines compétences d'ordre administratif et préventif, sans préjudice de celles qui sont dévolues aux différentes autorités en vertu des dispositions en vigueur;

Attendu que, conformément aux dispositions de l'article 36 de la loi 137 de 1994, en période d'état de siège le Gouvernement dispose des pouvoirs nécessaires pour éliminer les causes qui en ont motivé la déclaration de l'état de siège et en juguler les effets;

Attendu que le décret 717 de l'année en cours définit lesdites zones spéciales d'ordre public et autorise l'adoption de mesures concrètes dans le sens de l'institution d'un régime de restrictions spéciales applicables aux parties du territoire national où une concentration inquiétante des agissements des divers groupes criminels et terroristes a été observée.

Décrète ce qui suit :

Article premier. Tout commandant militaire responsable d'une région géographique désignée zone spéciale d'ordre public est habilité à recueillir, à vérifier, à conserver et à classer toutes informations concernant le lieu de résidence et l'occupation habituelle des habitants et des personnes qui entrent dans la zone relevant de son commandement ou transitent par cette zone, les armes, les munitions et les matériels de communication qui s'y trouvent, ainsi que les véhicules et les moyens de transport terrestre, fluvial et aérien qui circulent dans la zone considérée de façon régulière ou occasionnelle ou y prêtent leurs services.

Après quoi, le Commandant militaire compétent sollicitera de l'autorité administrative de tutelle de la zone considérée la délivrance de sauf-conduits à toutes personnes immatriculées. Toutes questions concernant la notification préalable de tout déplacement sont portées devant cette autorité.

Les membres de la force publique ne pourront en aucun cas retenir un sauf-conduit.

Article deux. Tout membre de la force publique opérant dans une région géographique

area which has been designated a special public-order zone shall be empowered to search any shipment which has been, is being or will be transported by land, river or air.

Article 3. For the purposes of this decree, the powers concerning pre-trial detention referred to in article 28 of the Political Constitution shall be vested in all members of the police and the armed forces.

Article 4. Anyone in a specific area of a special public-order zone where the information referred to in article 1 of this decree has been collected, and whose name has been recorded, who is not carrying a safe conduct or does not reside in that area and has not given advance notice of his movement to the competent authority shall be penalized in accordance with the provisions of article 8 of Decree No. 717 of 18 April 1996.

Where there are well-founded and objective grounds for doing so and for concluding that a person is linked to criminal activities, that person may be remanded in custody by any member of the police or the armed forces, and must be brought before a competent judge within thirty-six (36) hours.

Article 5. Anyone in a specific area of a special public-order zone where the information referred to in article 1 of this decree has been collected who possesses, bears or uses any weapons, munitions or telecommunications equipment which have not been reported to the military authorities or whose possession, bearing or use has not been authorized may be remanded in custody by any member of the police or the armed forces, and must be brought before the competent judge within thirty-six (36) hours.

Moreover, in such cases the highest-ranking military commander in the zone shall be empowered to take any of the preventive measures of an administrative nature provided for in the existing regulations on the matters in question.

Article 6. For the purposes of the preceding article, the failure to report telecommunications equipment, weapons or munitions to the military authorities or the provision of false information shall be equivalent to the

désignée zone spéciale d'ordre public est habilité à inspecter toute cargaison qui a été, est ou va être transportée par voie terrestre, fluviale ou aérienne.

Article trois. Aux fins du présent décret, la compétence prévue à l'article 28 de la Constitution politique en matière de détention préventive peut être exercée par tous les membres de la force publique.

Article quatre. Toute personne trouvée en quelque lieu d'une zone spéciale d'ordre public où auraient été recueillies les informations visées à l'article premier du présent décret et qui aurait été immatriculée et ne porterait pas son sauf-conduit ou ne résiderait pas au lieu considéré et n'aurait pas notifié au préalable son déplacement à l'autorité compétente, sera sanctionnée conformément aux dispositions de l'article 8 du décret 717 du 18 avril 1996.

S'il existe des motifs fondés et objectifs qui permettent de conclure qu'une personne est liée à des activités criminelles, cette dernière pourra être détenue préventivement par tout membre de la force publique et devra être mise à la disposition du juge compétent dans les trente-six (36) heures qui suivent sa détention.

Article cinq. Toute personne trouvée en quelque lieu d'une zone spéciale d'ordre public où auraient été recueillies les informations visées à l'article premier du présent décret et qui détiendrait, porterait ou emploierait des armes, munitions ou matériel de communications quelconques non signalés aux autorités militaires ou dont la détention, le port ou l'usage n'auraient pas été autorisés, pourra être détenue préventivement par tout membre de la force publique et devra être mise à la disposition du juge compétent dans les trente-six (36) heures qui suivent sa détention.

En outre, en pareil cas, le Commandant militaire suprême du lieu considéré est habilité à adopter toutes les mesures préventives d'ordre administratif prévues par les dispositions réglementaires en vigueur concernant chacune de ces matières.

Article six. Aux fins prévues à l'article précédent, le fait de s'abstenir de signaler les matériels de communication, armes ou munitions aux autorités militaires ou la communication de faux renseignements sont assimili-

unauthorized possession, bearing or use of such items.

Article 7. Anyone in a specific area of a special public-order zone where the information referred to article 1 of this decree has been collected who transports or intends to transport a shipment of goods may, if there are well-founded objective and necessary grounds for inferring that the said shipment is intended to assist members of any unlawful group or organization, be remanded in custody by any member of the police or the armed forces, and must be brought before a competent judge within thirty-six (36) hours.

This decree is to be published and implemented.

DONE at Santafé de Bogotá on 22 May 1996.

HORACIO SERPA URIBE
Minister of the Interior

Registered ex officio on 21 June 1996.

lables à la détention, au port ou à l'usage, non autorisé.

Article sept. Toute personne trouvée en quelque lieu d'une zone spéciale d'ordre public où auraient été recueillies les informations visées à l'article premier du présent décret et qui transporterait ou serait sur le point de transporter une cargaison pourra, s'il existe des motifs fondés et objectifs de déduire que ladite cargaison est destinée à aider les membres d'un groupe ou d'une organisation quelconque en marge de la loi, être détenue préventivement par tout membre de la force publique et devra être mise à la disposition du juge compétent dans les trente-six (36) heures qui suivent sa détention.

Pour publication et exécution.

FAIT à Santa Fé de Bogotá, le 22 mai 1996.

Le Ministre de l'intérieur,
HORACIO SERPA URIBE

Enregistré d'office le 21 juin 1996.